

# ЛЮТЕРАНСКИЕ ВЕСТИ



№ 6 (238)

Июнь 2020

ГАЗЕТА СОЮЗА ЕВАНГЕЛИЧЕСКО-ЛЮТЕРАНСКИХ ЦЕРКВЕЙ

[www.elkras.ru](http://www.elkras.ru)



Наша Церковь приняла решение использовать новый перевод публично: во время литургии и при цитировании библейских отрывков на украинском языке...

Новый перевод Библии на украинский

с. 2



Мне было шесть лет. Я не могла своим детским умом понять, куда и зачем нас везут. Почему все кричат? Мы ехали долго в грязных товарных вагонах, в которых возят скот...

Урок душевной стойкости с. 3



1913 год. В лютеранскую церковь св. Иоанна в Гродно по спецзаказу из Германии доставили башенные часы. Они исправно служили до Второй мировой войны. А затем почти на 80 лет замолчали...

Старинные часы снова идут с. 4

## О ЮБИЛЕИ

### «Они всегда сохраняли веру»

Ольга Паршина

**Уфа.** 14 июня прихожанке общины в Уфе, Марии Кондратьевне Давлешовой (Вейсгейм), исполнилось 100 лет!

Мария Кондратьевна родилась в 1920 году в семье Кондрата Яковлевича (1895 г.р.) и Елизаветы Фридриховны (1896 г.р.) Вейсгейм в городе Бальцер (ныне Красноармейск) Саратовской области – немецкой колонии в правобережье Волги. Отец работал водителем, а мать – ткачихой на фабрике. В семье было трое детей.

В 1941 году семья Вейсгейм, как и все семьи немцев Поволжья, была депортирована. Их отправили в Казахстан в д. Александровка (станция Кокчетав).

Со слезами на глазах Мария Кондратьевна вспоминает это трудное время. Особенно тяжело было в 1943 году, когда ее призвали в трудовую бригаду в г. Орск (Оренбургская обл.)

на строительство нефтеперерабатывающего завода. Там приходилось в лютые морозы копать штыковой лопатой фундамент для зданий завода.

В 1945 году в Орске Мария Кондратьевна познакомилась с Евгением Степановичем Давлешовым, уроженцем Харькова. Они поженились, и у них родилось трое детей: Галина – в 1946 году, Владимир – в 1949 году и Николай – в 1951 году. В 1948 году их семью выслали в Башкирию, в Черниковск (сегодня – район Уфы).

С детства Мария Кондратьевна слышала мамин молитвы перед едой и перед сном. И детей Елизавета Фридриховна приучала молиться Богу. В семье всегда соблюдали традиции немецких праздников. У мамы Марии Кондратьевны была Библия на немецком языке, был песенник на немецком языке, которыми пользовалась вся семья.

Продолжение на с. 2



Мария Кондратьевна Давлешова (Вейсгейм)

## О ЦЕРКОВНОМ ГОДУ

### Ближе к небу

Светлана Вашанова

**Владивосток.** Раньше в общине св. Павла существовала традиция праздновать Пятидесятницу под открытым небом на берегу моря. Со временем это перестали практиковать. Незаметно пролетело 15 лет с проведения последнего такого особенного богослужения.

В этом году община св. Павла решила, что сейчас самое время возродить эту традицию. Но из-за сложившейся эпидемиологической ситуации на этот раз был выбран не берег моря, а необычное место прямо в центре города, куда сложно добраться, потому что это самая высокая точка исторической части Владивостока.

Горожане называют это место «сопка Орлиное гнездо». Взобравшись на нее, попа-



Пастор Манфред Брокманн проводит богослужение на Пятидесятницу на сопке Орлиное гнездо

даешь на вершину, с которой открывается живописный вид на бухту Золотой Рог, а сам город с его многоэтажками лежит у твоих ног.

Мы знаем, что наш Господь восходил на гору, чтобы помолиться. Поэтому и мы, ученики Христовы, приняли решение провести наше богослужение 31 мая, посвященное празднованию Пятидесятницы, на горе.

Прихожане испытали яркие эмоции и на какое-то время, находясь на возвышенности, стали физически дальше от мира и ближе к небу. ■



Взобравшись на сопку, попадаешь на вершину, с которой открывается живописный вид на бухту Золотой Рог, а сам город с его многоэтажками лежит у твоих ног...

## О ИЗРЕЧЕНИИ НА ИЮЛЬ 2020 ГОДА

Ангел Господень коснулся Или и сказал: встань, ешь; ибо дальняя дорога пред тобою.

(3 Цар. 19,7)



## О ПОЭЗИИ

### Суд

Иоанн Павел II (Кароль Войтыла) (1920–2005)

В Сикстинской капелле мастер Суд изобразил – да так, что Суд господствует над всем. Невидимый конец стал зримым до озноба. Вот смерть, и здесь она – вершина прозрачности. Таков путь поколений.

Non omnis moriar – всё, что нельзя разрушить во мне, теперь стоит лицом к лицу с Ним, Суцим! Вся центральная стена сикстинского живого многоцветья заселена людьми.

Адам, ты помнишь? В начале Он позвал тебя: «Где ты?» А ты ответил: «Скрылся от Тебя, ведь я же наг». «Но кто тебе сказал, что ты нагой?..» «Жена, которую Ты дал мне, дала мне плод...»

Все, кем заселена центральная стена сикстинского живого многоцветья, несут в себе, Адам, наследье твоего ответа! Того вопроса – и того ответа! Таков конец дороги вашей.

(Из цикла «Римский Триптих». Перевод с польского Аллы Калмыковой)



«Они всегда сохраняли веру». Продолжение. Начало на с. 1

Эту Библию Марии Кондратьевна долгое время хранили в семье как реликвию, как знак надежды в трудное время. Сегодня эта книга, переданная в дар общине Уфы, хранится в ее архиве и используется на больших церковных праздниках.

Независимо от того, куда судьба забрасывала членов семьи Вейсгейм, они, как и многие другие семьи российских немцев, всегда сохраняли в своих сердцах лютеранскую веру. Они часто собирались на квартире, где вместе читали Библию, пели духовные песнопения.

В настоящее время Мария Кондратьевна живет с дочерью Галиной. Здесь, в Уфе, мама Марии Кондратьевны нашла в свое время лютеранскую общину, пришла в нее сама и привела свою дочь и внучку.

Позже Галина Евгеньевна, дочь Марии Кондратьевны, привела

в церковь своих внуков Ивана и Дарью. Молодое поколение должно знать свои корни, традиции российских немцев, их культуру и веру.

Сейчас Марии Кондратьевне сложно посещать церковь по состоянию здоровья. Но дома она всегда

общается с Богом в молитвах, поддерживает связь с прихожанами, активно интересуется жизнью общины. Несмотря на трудности, которые встречаются на жизненном пути, Мария Кондратьевна всегда приветлива, внимательна и добра к людям. ■

## О НОВОСТИ

# Новый перевод Библии на украинский

**УКРАИНА.** «Хотим поделиться радостной новостью – долгожданное первое издание Современного украинского перевода канонических книг Библии с древнееврейского и древнегреческого языков уже доступно во всех магазинах Библейского Общества», – такой подарок в мае этого года сделало христианам страны Украинское Библейское Общество (УБО).

Вышли в свет книги Ветхого и Нового Завета в новом современном переводе (2020 года) на украинский язык, сделанном на основе перевода о. Рафаила Турконяка. В состав входят только канонические книги, Библия издана в трех видах оформления.

Работу над переводом Украинского Библейского Общества начало еще в 1992 году. Оно осуществлялось известными церковными и общественными деятелями совместно со знатоком древних языков, большим энтузиастом в области библеистики, лауреатом Шевченковской премии, доктором богословия о. Рафаилом Турконяком.

Четвертый перевод, выпущенный в 2011 году, содержит Ветхий Завет, переведенный с древнегреческого языка (Септуагинта). В новом же издании Ветхий Завет переведен с языка оригинала – древнееврейского (масоретский текст).

«И переводчик, и редакторы пытались придерживаться условной золотой середины, которую можно выразить в следующих словах: переводить следует буквально, насколько возможно, и вместе с тем свободно, в пределах крайней необходимости. Поэтому мы ни на минуту не забывали, что это библейский текст, вдохновенное Слово Самого Бога, к которому не имеем никакого права ни добавить, ни отнять. От этого тезиса мы старались не отступать даже в мельчайших деталях, которые могли бы быть истолкованы как-то иначе, или слишком по-современному, – говорится на сайте УБО. – Вместе с тем, прорабатывая текст перевода, мы не забывали и о читателе, которому библейский текст предназначен и который, в большинстве случаев, не имеет доступа к оригиналу. Другими словами: пытались, как только возможно, „сократить расстояние“ между текстом, написанным тысячи лет назад, и современным читателем». ■

По материалам сайта <https://cnl.news>

**Епископ Немецкой Евангелическо-Лютеранской Церкви Украины Павел Шварц в связи с этим событием обратился к прихожанам и священнослужителям:**

Дорогие братья и сестры во Христе!

Благодарение Богу, в этом году у нас есть новый полный перевод Библии – долгожданное первое издание Современного украинского перевода канонических книг Библии Ветхого и Нового Завета от Украинского Библейского Общества.

Это радостная новость для всех христиан Украины. Для нашей Церкви это также важное событие, ведь Писание, согласно лютеранскому вероучению, является главным авторитетом в Церкви, а Мартин Лютер подчеркивал необходимость перевода Библии на живой народный язык.

Классические переводы Библии в истории человечества становились литературными памятниками и играли значительную роль в развитии локальных языков. Но язык, на котором мы разговариваем, постоянно меняется, а это требует соответствующего воспроизведения и в переводах Священного Писания, чтобы

Слово Божье было ясным и понятным для современного человека.

Современный украинский перевод, который мы уже можем держать в руках и читать, сделан с древнееврейского и древнегреческого языков. Он является продуктом труда многих людей на протяжении длительного времени и, конечно, вдохновлен Святым Духом.

Современный украинский перевод позволяет читателю лучше понимать текст сегодня. Для этого переводчики пытались найти условную золотую середину между буквальным значением текста и его адаптацией под украинский литературный и культурный контекст.

Стоит также отдельно отметить открытость Украинского Библейского Общества для предложений по редакции текста и поблагодарить за предварительное издание отдельных книг Ветхого Завета для того, чтобы все желающие могли заранее ознакомиться с текстом и внести предложения. Это хорошая практика, позволяющая читателю взаимодействовать с текстом и влиять на создание качественного перевода.

Ценность современного украинского перевода также в том, что это коллективный труд, поэтому его можно смело назвать межконфессиональным и экуменическим. Хотя эти слова в украинском контексте воспринимаются иногда враждебно и с подозрением, в данном случае это прекрасное свидетельство христианского единства.

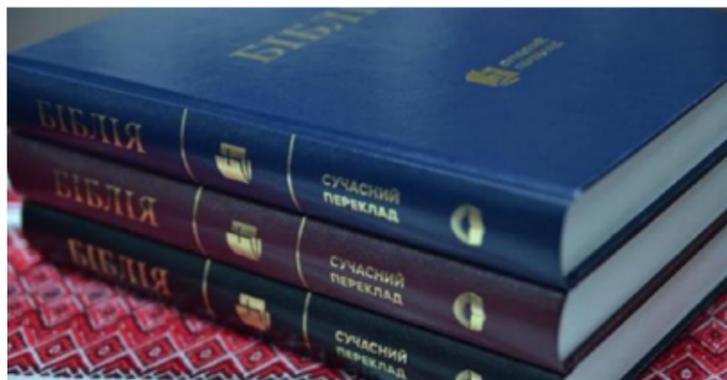
Я горжусь тем, что наша небольшая Церковь – среди членов Украинского Библейского Общества, и надеюсь на дальнейшее плодотворное сотрудничество во славу нашего Троицкого Бога – Отца, Сына и Святого Духа.

У нашей Церкви уже есть положительный опыт использования нового перевода для библейских занятий и личного чтения. Поэтому мы приняли решение использовать его публично: во время литургии и при цитировании библейских отрывков на украинском языке на сайте и официальной странице Церкви в Фейсбуке.

Я надеюсь, что этот перевод позволит читателям открыть для себя величие Божьего Слова.

+ Павел Шварц, епископ Немецкой Евангелическо-Лютеранской Церкви Украины

По материалам сайта <https://nelcu.org.ua/>



Экземпляры Библии в современном переводе на украинский

## О НОВОСТИ



Список правил гигиены на церкви Примирения в Тбилиси

# Снова в церкви

**Тбилиси.** После того как стало известно о возобновлении движения общественного транспорта в Грузии, общины Евангелическо-Лютеранской Церкви в Грузии снова смогли собираться на богослужения.

Первые богослужения или молитвенные встречи состоялись на праздник Пятидесятницы, 31 мая. Во время богослужений соблюдаются правила гигиены: прихожан просят носить маску при входе в церковь и при выходе из нее, а также соблюдать дистанцию. В церкви стулья стоят на расстоянии друг от друга.

Все остальные мероприятия в церквях пока проводиться не будут. ■

По материалам сайта <https://www.elkg.info>



Церковный зал в Рустави готов принять прихожан

## «ЛЮТЕРАНСКИЕ ВЕСТИ».

Газета Союза ЕЛЦ

Выходит ежемесячно.

Издается по поручению Централизованной религиозной организации «Евангелическо-Лютеранская Церковь России»

Редактор: Елена Дякина

### Корреспонденты:

Лидия Афанасьева (Санкт-Петербург)  
Светлана Вашанова (Владивосток)  
Алексей Колосов (Санкт-Петербург)  
Татьяна Лаут (Пермь)  
Ольга Паршина (Уфа)

Макет: Юлия Другова

Мнение редакции может не совпадать с точкой зрения автора

Отпечатано в ООО «АКЦЕНТ типография», Россия, Санкт-Петербург

Тираж 999 экземпляров.

Подписан в печать 17.06.2020

Издатели благодарны Всемирной Лютеранской Федерации за предоставленную поддержку

### Адрес редакции:

«Лютеранские вести»,  
Россия, 191186, Санкт-Петербург,  
Невский пр., д. 22–24

Тел.: (812) 571-94-17

Факс: (812) 310-26-65

E-mail: [medien@elkras.ru](mailto:medien@elkras.ru)  
[bote@elkras.ru](mailto:bote@elkras.ru)

## О ПАМЯТЬ

## Урок душевной стойкости

Татьяна Лаут

**Пермь.** Эрика Симоновна Фельде, старейшая прихожанка лютеранской общины Перми, очень скромная тихая женщина, добрейшей души человек. Она была немногословна и сдержана, усердно и с радостью посещала богослужения и молилась.

Мы подружались, и я узнала о судьбе этой маленькой хрупкой женщины и о тех тяжелейших испытаниях, которые выпали на ее долю и которые она мужественно пережила.

Эрика Симоновна родилась в 1934 году в семье поволжских немцев Симона Генриховича и Амалии Карловны Ганштейн в Подлесновском (ныне Марксовском) районе Саратовской области. Большая семья жила в крепком добротном рубленом доме и вела крупное хозяйство: корова, теленок, свиньи, овцы, куры.

За всем успевала присмотреть привыкшая к тяжелому крестьянскому труду Амалия Карловна и в то же время была заботливой мамой семерых детей. Симон Генрихович был коммунистом, председателем колхоза. Жили, что называется, «в общем строю» со всей республикой немцев Поволжья и всей страной.

И вдруг в одночасье весь немецкий народ стал изгоем, ему перестали доверять. Эрика Симоновна вспоминала, как им даже не разрешали по вечерам включать свет: дескать местные жители могут светящимися окнами

подавать сигналы фашистским летчикам. А после известного Указа 28 августа 1941 года семья Ганштейн, как и все немцы СССР, и многие малочисленные народы нашей страны, потеряли не только свои дома, но и родную землю.

Эрика Симоновна рассказывала: «на сборы дали 24 часа, и мама всю ночь пекла. Нас погрузили в телегу и привезли на берег Волги. Долго ждали баржу. На ней плыли до железнодорожной станции. Мне было шесть лет. Я не могла своим детским умом понять, куда и зачем нас везут. Почему все кричат? Мы ехали долго в грязных товарных вагонах, в которых возят скот. Уже позади остался Урал, а поезд всё шел и шел. Казалось, что он никогда не остановится».

Поезд остановился, и семью выгрузили у деревни Кривошеино Красноярского края. Эрика Семёновна оказалась, как и на родине, на берегу реки, но не родной Волги, а сурового сибирского Енисея. Чужие берега холодно встретили депортированных: их поместили в старой бане, где крысы пугали детей. Симона Генриховича мобилизовали в трудовую армию в г. Красноуральск, Свердловской области. Амалия Карловна осталась одна с семьей детьми, младший был еще грудным ребенком.

Спасая детей от приближающейся холодной зимы, набралась она смелости и попросила у председателя колхоза жилья потеплее. Эрика Симоновна вспоминала пережитый голод и то, что спасением был только несгибаемый,

сильный характер мамы, которая «никогда не плакалась, не брезговала никакой грязной работой», лишь бы накормить своих детей. Однажды ей удалось принести небольшую чашку квашеной капусты: разделила между детьми, не оставив даже крошки себе.

Один Бог знает, как Амалии Карловне удалось выжить, выстоять и не сломаться. В одном из разговоров с мамой в те годы маленькая Эрика услышала ответ на этот вопрос: «Что делать, раз доля такая. Это мой крест, мне его и нести». Тихо добавила: «До конца».

Да, это был пример для дочери и христианского смирения, и силы духа, и материнского подвига. Когда Амалию Карловну взяли в колхоз, то Эрика приходила ей помогать. Бригадир хвалил девочку за то, что она заработала отрубей на кисель.

Светлым лучом стал для семьи Ганштейн 1946 год, когда отменили трудовую армию и Симону Генриховичу разрешили сделать вызов семье. Воссоединение после пяти лет разлуки! Преодолев немыслимые трудности, семья была уверена, что теперь они точно не пропадут.

Но через два месяца от рака легких умирает отец (ему было только 40 лет). Испытания Амалии Карловны вернулись: опять одна с детьми, опять ищет работу, спецпоселение, подписка о вечном поселении, униженные ежемесячные визиты в комендатуру, невозможность из-за крайней нищеты дать детям образование.



Эрика Симоновна Фельде (вторая слева) рядом с пастором Хайнцем Эльце из Ганновера и прихожанками общины Светланой и Розой

Эрика Симоновна окончила в Красноуральске семь классов и навсегда рассталась с мечтой вернуться в родное Поволжье. Только в Целинограде (сегодня Нур-Султан, Казахстан), куда уехала Эрика Симоновна с мужем осваивать целину, она окончила кооперативный техникум и работала затем начальником отдела снабжения механизированной колонны.

«Для меня это было самое счастливое время, – говорила Эрика Симоновна. – Может быть, потому что я впервые почувствовала себя человеком. Мы увлеченно работали, делили радости и заботы».

Переезд в Пермь был связан с работой. Здесь Эрика Симоновна вышла на пенсию, но вела общественную работу в ассоциации жертв политических репрессий, поддерживала Общество российских немцев.

Лютеранская община играла огромную роль в жизни Эрики Симоновны, а после тяжелой болезни и смерти дочери Лидии общение с Богом, с братьями и сестрами по вере стало потребностью, опорой для душевных сил. Здоровье резко ухудшилось, обострились серьезные заболевания, но Эрика Симоновна, как и ее мать, по-христиански смиренно несла свой крест.

Внучка Лена говорит, что «бабушка очень любила нашу церковь и всегда ждала воскресенья, чтобы пойти на службу».

6 февраля 2018 года Эрика Симоновна отошла в вечность, оставив нам, прихожанам общины г. Перми, светлую память о себе, урок душевной стойкости и христианского смирения. И мы благодарим Господа за наше общение с сестрой Эрикой! ■

## О ПОРТРЕТ

## Движение внутрь

**Санкт-Петербург.** «Опасное это дело, Фродо, – выходить за порог: стоит ступить на дорогу и, если дашь волю ногам, неизвестно, куда тебя занесет». Это слова из фильма «Властелин колец», где история начинается с того, что герою предстоит покинуть родные места и отправиться далеко за пределы привычного мира.

У каждого из нас свой путь. Каждому приходится выйти за порог. Выпускники Теологической семинарии не исключение – теоретическая часть курса закончилась, ты успешно сдал экзамен, и теперь перед тобой открыт новый путь. Это – практика.

Для меня она началась 21 октября 2018 года в моей общине св. Анны и св. Петра благословением Архиепископа нашей Церкви Дитриха Брауэра.

Куда ведет этот путь? Ответ очевиден – к алтарю и на кафедру. Ты должен проводить богослужения, проповедовать, составлять и проводить библейские занятия, молитву Тэзе, принимать активное участие во всех видах деятельности общины. Теперь у тебя есть определенные знания – остается лишь развить их в умения.

Но удивительная вещь! Как только ты вышел «за порог» и покинул привычную скамью в конце

церковного зала, ноги ведут тебя не туда, куда ты ожидал. Ты думал, что это движение вперед? Нет, это движение внутрь.

Речь не о том, что ты на деле вникаешь в «механизм» подготовки к богослужению – в детали работы с текстами чтений, песен и подготовки к проповеди. Это естественно.

И не о том, что ты начинаешь глубже понимать организацию общины, видеть ее потребности и возможные пути удовлетворения этих потребностей. Для этого не нужно быть практикантом, и члены Совета общины здесь гораздо более компетентны.

Может быть, это глубина отношений между людьми – прихожанами и членами общины? Да, ты вступаешь в диалог с ними в новом качестве, и в этом диалоге тебе открываются новые стороны более или менее близких тебе людей.

Но и в этом нет ничего особенного – как заметил один мудрец, «христиане не ходят поодиночке»: мы встречаем Слово Божье в общине, с общиной и через общину. Поэтому теперь ты несешь ответственность не только за себя – как только ты вышел к алтарю, ты несешь ответственность за всех и перед всеми.

Теперь ты понимаешь, что община – это хрупкое единство в многообразии, а быть, по слову апо-

стола Павла, «для всех всем» (1. Кор. 9,22) – значит быть между молотом ответственности и накопительной ожиданий.

Но, в первую очередь, практика – это движение внутрь самого себя.

Это вызов всему тому, что ты привык считать верой. Подготовка к проповеди снова и снова заставляет тебя задавать вопросы к тексту Библии. Но, вместе с тем, это вопросы к тебе самому – потому, что именно ты сегодня читаешь этот текст.

Конечно, можно заглянуть в учебник (и даже нужно сделать это!), но людям нужна не цитата – людям нужно живое Слово. А оно не придет в результате выполнения каких-то механических приемов – остается только верить, что в твоих словах прозвучит Слово Бога.

В эти моменты не остается ничего, кроме молитвы, и ты просишь Господа о маленькой «Пятидесятнице» – просишь о том, чтобы слабое слово человека было наполнено силой Святого Духа.

Это вызов всему тому, что ты привык считать знанием – Библия и люди показывают тебе ограниченность твоих познаний. Очарование простоты «школьной теологии» рассеивается очень быстро, и в чужих словах нет утешения.

Твои сестры и братья – умные и образованные люди, которые прошли непростой жизненный путь. Что ты можешь им сказать? Этот вопрос гораздо страшнее, чем кажется, и ответ на него – у Господа.

Это вызов привычному образу жизни и благочестия. Мы верим, что спасены не по нашим делам, а по милости Бога, но жизнь христианина – это жизнь в определенных Словом рамках и границах.

Есть объективные требования и ожидания по отношению к тому, кто однажды вышел к алтарю. Всегда ли они комфортны? Отнюдь...

Иными словами, практика – это путь познания самого себя. Это не только радость от успехов – это вопросы без быстрого ответа.

Кто я? Что значит быть служителем общины? Куда ведет меня Провидение? Благодаря практике я ищу ответы на эти вопросы и надеюсь, что этот путь принесет пользу всем нам. ■



После богослужения в Петрикирге: практикант общины Алексей Колосов с прихожанами

## Образы апостолов

Лидия Афанасьева

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГ.** Богослужение – центр жизни общины. С конца марта до конца мая богослужения в нашей общине св. Анны и св. Петра проходили в формате онлайн-трансляций. Прихожане, не имеющие доступа к интернет-ресурсам, не могли принимать в них участие. Мы все были лишены возможности принимать Причастие, лично участвовать в подготовке и проведении богослужений. Многим не хватало встреч в группах и кружках, общины перед началом и после богослужения.

И тут пришло понимание, какое важное место в жизни общины занимает само здание Петрикирхе. Нам не хватает этих родных стен, нас тянет в этот светлый просторный церковный зал с алтарем и картиной «Распятие» в полукруглой апсиде.

Это здание со своей сложной судьбой несет на себе в прямом смысле следы истории XX века. Но в то же время оно является связующим звеном между нашей сегодняшней общиной и общиной дореволюционного периода, звеном, связывающим нас с давней немецкой евангелической традицией Санкт-Петербурга. Оно также стало духовным центром

для всех нас, таких непохожих друг на друга.

310 лет назад наша община стала маленькой «веточкой» большого дерева всемирной евангелическо-лютеранской Церкви, ориентиром которой является древняя апостольская Церковь. И не удивительно, что построенные за это время три здания нашей церкви были освящены во имя святых апостолов Петра и Павла. Жизнь и дела этих двух апостолов служат примером для нас, поддерживают нас в трудные минуты сомнений и колебаний, остаются живым свидетельством того, на чем основана и стоит наша Церковь.

И как же радуется, что главный фасад Петрикирхе украшают парные статуи Петра и Павла. Они были созданы из каррарского мрамора в Италии, специально для нашей церкви, по моделям датского скульптора Бертеля Торвальдсена. Эти скульптуры служат напоминанием об апостольском служении и о главной миссии христианина – следовать за Иисусом.

На дореволюционных фотографиях с интерьером церковного зала мы видим еще одно свидетельство присутствия этих двух апостолов в жизни общины. В деревянной резной раме под «Распятием» была расположена картина «Христос после Воскресения с Фомой и апостолами», а по бокам от нее были установлены круглые медальоны с образами апостолов Петра и Павла, написанные Карлом Брюлловым.

Художник избрал для этих картин форму круга, символизирова-



«Апостол Павел» Карла Брюллова выставлен в Новосибирском государственном художественном музее...



«Апостол Пётр» Карла Брюллова сейчас находится в Ростовском областном музее изобразительных искусств...

рующим божественное сияние. Несмотря на небольшой размер, использование локальных цветов, уверенность и точность живописной пластики – всё это указывает на мастерство художника.

В религиозной живописи Брюллов стремился внести черты реальных переживаний в создаваемые образы. У апостола Павла строгий взгляд, указующий жест поднятой руки подчеркивает эмоциональное напряжение проповедника христианского вероучения. Апостол Пётр по традиции изображен с ключами – это ключи от Царства Небесного, которые Петру вручил Иисус Христос.

После закрытия церкви в 1937 году эти две картины, вероятно всего, поступили в Государственный Эрмитаж. Жизнь предметов искусства порой схожа с жизнью людей, мы не знаем, когда расстались эти два полотна Брюллова.

В результате, «Апостол Пётр» сейчас находится в Ростовском областном музее изобразительных искусств, а «Апостол Павел» выставлен в Новосибирском государственном художественном музее.

Мы можем только надеяться, что наступит такое время, когда эти две картины вновь встре-

тятся и займут свое историческое место, как это было задумано изначально братьями Александром и Карлом Брюлловыми. А сейчас каждая из них несет свое служение в том месте, куда их забросила судьба.

Современное возрожденное здание Петрикирхе символизирует еще одну сторону лютеранской веры: мы знаем, что она всегда живет в центре событий, в центре меняющегося мира и его истории. И на примере нашей церкви мы видим, что последнее слово всё-таки остается не у насилия и несправедливости.

Сейчас на «дистанции» мы, поколение прихожан начала XXI века, в наших руках «эстафетная палочка», и от нас зависит будущее нашей общины и здания на Невском 22-24.

Закончить хочу словами Шарля Эжена де Фуко: «Мое апостольство должно стать служением доброты, чтобы посмотрев на меня, можно было сказать себе: „Раз этот человек такой добрый, то и его религия должна быть доброй“... Мне хотелось бы стать таким добрым, чтобы говорили: „Если таков слуга, то каков же господин?“» ■



Статуя апостола Павла у входа в собор свв. Петра и Павла

## Старинные часы снова идут

**Гродно.** В гродненскую кирху скоро вернется уникальный механизм, которому более века. Это башенные часы. Они сильно пострадали в годы Второй мировой войны. «Оживил» их могилёвский мастер Геннадий Головчик.

1913 год. В лютеранскую церковь св. Иоанна в Гродно по спецзаказу из Германии доставили башенные часы. Они исправно служили до Второй мировой войны. А затем почти на 80 лет замолчали.

Часы в Могилёв привезли по частям: сотни деталей, некоторые были утрачены. Помогла немецкая педантичность: в архивных документах мануфактуры (да, она до сих пор существует!) сохранились данные о механизме, сделанном больше века назад. Части пришли от завода-изготовителя.

Гродненская кирха – единственная действующая в стране лютеранская церковь. После войны там разместился городской архив, и лишь в 1995-м храм вернули общине.

С тех пор здесь заменили скамейки, установили орган, вернули изначальный облик фасаду, теперь ждут возвращения часов на историческое место.

Четыре циферблата и стрелки уже доставили в Гродно. Над ними мастер работал целый год – фактически создал заново.

Механизм пока останется в Могилёве: сейчас идет важный этап – корректировка времени, чтобы часы всегда говорили правду. За тем, как вращаются шестеренки, наблюдают горожане – старинный механизм на время стал музейным экспонатом.

Первые башенные часы могилёвский мастер Геннадий Головчик восстановил в начале 1990-х. До сих пор могилёвчане могут узнать время на Театральной площади.

Гродненские часы вернутся на свое прежнее место этим летом. Большинство прихожан кирхи впервые услышат их голос.

В башню будут пускать туристов, ведь многим захочется узнать, что по ту сторону циферблата.

Сейчас для часов подыскивают зрителя. Профессия уникальная, но, уверены, хозяин найдется. Опыт есть: на соседней улице – Фарный костел. Там бережно следят за механизмом, которому уже больше 500 лет. ■

По материалам сайта <https://ont.by>



Циферблат исторических часов кирхи в Гродно



Могилёвский часовщик Геннадий Головчик восстановил часы гродненской кирхи



Церковь св. Иоанна в Гродно (1843)

## О БИБЛИОТЕКА


**БРЮС МЕЦГЕР**  
**ТЕКСТОЛОГИЯ НОВОГО ЗАВЕТА**

Библия, 2018 год  
Твердый переплет, 405 стр.

Книга выдающегося современного библеиста Брюса Мецгера почти полвека является основополагающим исследованием рукописной традиции и передачи текста Нового Завета. Настоящее издание, переработанное и дополненное, подготовлено в соавторстве с известным американским богословом Бартом Д. Эрманом. Оно освещает новейшие достижения в области новозаветной текстологии. В книге кратко описаны давно известные и заново открытые рукописи, дано теоретическое обоснование и практические примеры текстологического анализа различий в этих рукописях. Авторы ссылаются на более чем 300 книг и статей, касающихся греческих рукописей, ранних переводов и научных исследований источников текста Нового Завета.


**АРМАН НИКОЛИ**  
**ФРЕЙД И ЛЬЮИС. ДЕБАТЫ О БОГЕ**

Эксмо, 2019 год  
Мягкий переплет, 288 стр.

Эта книга основана на уникальном курсе, посвященном двум выдающимся интеллектуалам XX века – психоаналитику Зигмунду Фрейду и писателю Клайву Стейнпелзу Льюису. Этим людям удалось сказать в XX веке нечто принципиально новое о Боге и человеке и так называемых вечных вопросах: как жить и во что верить. Впервые в одной книге сопоставлены идеи и жизнь двух всемирно известных, но диаметрально противоположных по взглядам мыслителей. Автор книги – психиатр, профессор Гарвардского университета. По книге снят четырехсерийный документальный фильм, а также поставлен спектакль на Бродвее.

Эти книги и другие книги вы можете заказать в интернет-магазине на сайте книжного служения «СЛОВО»: [www.slovo.net.ru](http://www.slovo.net.ru) или приобрести в книжном магазине «СЛОВО» по адресу 191186 Санкт-Петербург, ул. Малая Конюшенная, дом 9. Режим работы: ежедневно с 11 до 20 часов

Тел.: (812) 571-20-75; тел./факс: (812) 312-52-00 e-mail: [slovo@peterlink.ru](mailto:slovo@peterlink.ru)


**ЛУИЗА МЭЙ ОЛКОТТ**  
**МАЛЕНЬКИЕ ЖЕНЩИНЫ**

Эксмо, 2020 год  
Твердый переплет, 160 стр. (с иллюстрациями)

Неоднократно экранизированная книга американской писательницы Луизы Мэй Олкотт стала первой в жанре приключенческих романов о взрослении для девочек. Мег, Джо, Бетси и Эми Марч – сестры, самой старшей из которых шестнадцать лет, а самой младшей – двенадцать. Каждая проходит через непростой этап взросления, искренне стремясь стать лучше. В истории сестер Марч описываются важные во все времена истины: осознание долга и справедливости, любовь к родителям, взаимопонимание в семье и в дружбе, проявление доброты к людям. Действие происходит во время Войны Севера и Юга в США в XIX веке.


**БИБЛИЯ (С ПОЛНЫМ ЦИКЛОМ ИЛЛЮСТРАЦИЙ ГЮСТАВА ДОРЕ В ЦВЕТЕ)**

Эксмо, 2020 год  
Твердый переплет (в коробке), 272 стр.

В данном издании Библии впервые в мире воспроизведен в цвете полный цикл библейских иллюстраций Гюстава Доре. Современная колористическая интерпретация знаменитых гравюр готовилась в течение нескольких лет коллективом художников, в мельчайших деталях отрисовавших великие образы, которые давно стали золотым фондом мирового культурного наследия. До сих пор библейские иллюстрации Гюстава Доре в цвете публиковались выборочно в разных изданиях, входящих в серию. Настоящее издание представляет собой впечатляющий итог многолетней работы и замечательный эксклюзивный подарок всем ценителям Библии и шедевров мирового искусства. Внимание: в данном издании текст Священного Писания представлен не полностью.

## ЮМОР ©



## О МОЛИТВА

**Ты всё соделал для радости**

Господи,  
Восхваляю Тебя за всё, сотворенное Тобой.  
За воду и землю, свет и воздух.  
За время солнца и луны, облаков и дождя.  
За утро, полдень и вечер.  
За времена года и за сотворение жизни.  
Ты всё соделал для радости человека.  
Аминь.



## О РЕЦЕПТ

**Финский напиток «Сима»**

В этом номере мы предлагаем рецепт от переводчиков „Losungen. Слово Божье на каждый день“ на финский язык – супругов Исмо и Эйлы Саарикоски. Впервые на финском языке брошюра тиражом 1000 экземпляров была выпущена в 1905 году в городе Сортавала (восточная Карелия). Сегодня „Päivän Tunnussana“ – так называются „Losungen“ на финском – издаются в самом маленьком в мире формате: 8 x 12 см, толщиной в 7 мм. Зато тираж этой брошюры самый большой в мире после немецкого издания: около 60 000 экземпляров. Ее читателями в Финляндии являются преимущественно лютеране. Традиционный финский напиток «Сима» принято пить на 1 мая. Но он также хорошо подойдет для любого дня в жаркое время года.

**ИНГРЕДИЕНТЫ:** 4 л воды, 250 г сахара, 300 г коричневого сахара, 1-2 лимона, 5 г дрожжей, изюм по вкусу, 4 бутылки.

**ПРИГОТОВЛЕНИЕ:** Лимоны порезать дольками, положить в воду, добавить коричневый сахар и вскипятить. Затем дать жидкости остыть. Смешать дрожжи с сахаром и добавить в напиток. Изюм в одинаковом количестве разложить по бутылкам и разлить по бутылкам остывший отвар. Бутылки крепко закрыть. Поставить бутылки в холодильник на три дня. Сима готов, когда изюминки всплывут. Пить охлажденным.

Приятного аппетита и теплого лета!



## О ОБЪЯВЛЕНИЕ

**Losungen-2021**

Готовится к печати брошюра «Слово Божье на каждый день-2021. Losungen».

Мы ждем ваших заказов по электронной почте:  
[medien@elkras.ru](mailto:medien@elkras.ru);  
[bote@elkras.ru](mailto:bote@elkras.ru)



Стоимость одной брошюры составит 150 рублей.

Обращаем ваше внимание, что расходы по пересылке заказчик оплачивает дополнительно.

## О ЦЕРКОВЬ В ИНТЕРНЕТЕ

**Централизованная религиозная организация «Евангелическо-Лютеранская Церковь России» – [www.elkras.ru](http://www.elkras.ru)**

Теологическая семинария ЕЛЦ – [www.novosaratovka.org](http://www.novosaratovka.org)

Проект «Небесайт» (детский сайт) – [www.nebesite.ru](http://www.nebesite.ru)

Книжное служение «Слово» – [www.slovo.net.ru](http://www.slovo.net.ru)

Евангелическо-Лютеранская Церковь Европейской части России – [www.elcer.org](http://www.elcer.org)

Евангелическо-Лютеранская Церковь Урала, Сибири и Дальнего Востока – [www.elkusfo.ru](http://www.elkusfo.ru)

Евангелическо-Лютеранская Церковь в Грузии – [www.elkg.info](http://www.elkg.info)

Немецкая Евангелическо-Лютеранская Церковь Украины – [www.nelcu.org.ua](http://www.nelcu.org.ua)

Евангелическо-Лютеранская Церковь в Республике Казахстан – [www.elcrk.kz](http://www.elcrk.kz)

Центральное пропство – [www.zentralepropstei.ru](http://www.zentralepropstei.ru)

Калининградское пропство – [www.propstei-klg.com](http://www.propstei-klg.com)

Саратовское пропство <http://uid.me/saratow>

Северокавказское пропство – [www.lutheranworld.ru](http://www.lutheranworld.ru)

Пропство Дальнего Востока [www.luthvostok.com](http://www.luthvostok.com)

Гродно. Евангелическо-лютеранская община – [www.luther.by](http://www.luther.by)

Екатеринбург. Евангелическо-лютеранская община – [www.luthkirche-jekaterinburg.ru](http://www.luthkirche-jekaterinburg.ru)

Москва. Кафедральный Собор свв. Петра и Павла – [www.lutherancathedral.ru](http://www.lutherancathedral.ru)

Пермь. Евангелическо-лютеранская община св. Марии – [www.elkperm.ru](http://www.elkperm.ru)

Самара. Евангелическо-лютеранская община св. Георга – [elk63.ru](http://elk63.ru)

Санкт-Петербург. Евангелическо-лютеранская община св. Анны и св. Петра – [www.petrkirche.ru](http://www.petrkirche.ru)

Санкт-Петербург. Евангелическо-лютеранская община св. Екатерины – [www.stkatho.ru](http://www.stkatho.ru)

Ульяновск. Евангелическо-лютеранская община св. Марии – [www.stmaria-uln.ru](http://www.stmaria-uln.ru)

Уфа. Евангелическо-лютеранская община – [www.kirchufa.ru](http://www.kirchufa.ru)

Челябинск. Евангелическо-лютеранская община Спасителя Иисуса Христа – [www.lutherchel.ru](http://www.lutherchel.ru)

Ярославль. Евангелическо-лютеранская община свв. Петра и Павла [www.yarluther.ru](http://www.yarluther.ru)



# За кафедрой перед пустым залом

**Пасторы Евангелическо-Лютеранской Церкви Урала, Сибири и Дальнего Востока (ЕЛЦ УСДВ) рассказали церковному журналу «Лоза» о своем опыте онлайн-служения, который они приобрели во время связанных с эпидемией ограничений, отметив все преимущества и недостатки такого формата и поразмышляв о его перспективах.**



Пастор Евгений Лукинов

**Евгений Лукинов, пастор общины в Краснотурьинске (Свердловская обл.):**

Практически никакого подобного опыта в онлайн-служении у меня раньше не было. Однажды мою проповедь выложили в Интернет, но это совсем другое. Для меня онлайн-богослужения – это вынужденная мера. Надеюсь, что скоро всё встанет на свои места и мне не придется больше этого делать. Я не сторонник смотреть на Интернет-служение как на служение будущего и даже настоящего. Богослужения должны быть живыми, а не в записи. Еще важнее для меня Таинства – Крещение и Причастие.

Богослужения, которые я вел онлайн, возможно, посмотрели люди, живущие в других городах и даже странах, но, к сожалению, их не смогло посмотреть большинство моих прихожан! В нашей общине – большой процент пожилых людей, у которых кнопочные телефоны. Всё это время они поддерживают друг друга, созваниваются, читают друг другу короткие проповеди со страниц календарей. Поэтому я считаю, лучше 70 людей в церковном зале, чем 300 просмотров в Интернете.

Что касается обратной связи, я изначально исключил возможность комментариев, переходящих в дискуссию. Если у человека есть вопрос, лучше обсудить его в личной беседе. Ситуация показала, насколько люди соскучились по реальному общению.

Я приемлю онлайн-формат для небольших заметок, чтений на каждый день, но я не представляю в таком виде большие богослужения с Крещением и Причастием, похороны и венчания. На данный момент, как я уже сказал выше, онлайн-богослужение – это вынужденная мера, и надеюсь, что в дальнейшем мы вернемся к традиционным собраниям. Не хочу, чтобы мы приучали людей к Интернету. В жизни современного человека и без того много виртуальной реальности.

Цените живое общение, не упускайте возможность принять Причастие, но принимайте его осознанно и вдумчиво. И, в завершение, пожелаю нам всем терпения.



Пропст Вальдемар Йессе

**Вальдемар Йессе, пропст Урала, г. Челябинск:**

С конца 2018 года мы выставляем наши проповеди в Интернет. Мы не занимались их продвижением. Нашу аудиторию составляли люди, которые по какой-то причине не могли приходить на богослужения.

У онлайн-богослужений большой охват, они доступны для просмотра в любое время. Можно достичь проповедью тех, кто чисто физически недоступен. Но в онлайн нет возможности совместно праздновать Таинства и просто петь. Также возникает опасность, что люди могут перестать ходить на службу.

Подготовка онлайн-богослужения требует больших затрат времени и сил. Проповедь, литургию, песни нужно сначала снять, потом обработать, смонтировать, добавить песни и т.д. Мы представляем зрителям уже готовый продукт и возможность обратной связи в виде комментариев и лайков. Думаю, у такого формата, несомненно, есть будущее. Это должно не замещать воскресные богослужения, а быть их дополнением.

К сожалению, мы как Церковь не часто используем те возможности и инструменты, которые существуют в современном мире для распространения Евангелия. Лишь пандемия заставила нас задуматься об онлайн-служении. Многие используют эту возможность уже годами и многих людей достигли таким путем.

Несите Евангелие людям! Используйте для этого каждую возможность! Начиная с личной евангелизации и заканчивая Интернет-пространством.



Пастор Александр Шрайнер

**Александр Шрайнер, пастор, г. Челябинск:**

В конце 2007 года мы создали аккаунт на Youtube. В то время выкладывать разного рода видео было чем-то новым и необычным. Все возможности в то время были для меня непонятны. Я искал хорошие песни и проповеди. Наверное, чтобы показать себя и просто попробовать, как это работает, я выложил пару песен в своем исполнении. По количеству просмотров было видно, что видео просматривало много людей.

На данный момент распространение христианского контента в Интернете – это тот метод евангелизации, который сейчас актуален. Для создания хорошего и качественного видео нужна под-

готовка, а лучше всего – команда. Так мы решили выкладывать проповеди в Интернете, используя имеющиеся у нас возможности.

Проповедь, которая готовится часами с молитвой и усердием, достигает большего количества людей, и ее можно посмотреть еще раз. Также и самому можно послушать и работать над собой. Лютеранских русскоязычных проповедников в Интернете очень мало, и, думаю, это положение дел нужно менять.

Онлайн-проповеди – это хорошо, но не забывайте искать источник жизни и в самостоятельном изучении Библии. Да благословит вас, даст мудрости и укрепит наш Господь Иисус Христос!



Пропст Брэнд Бюркле

**Брэнд Бюркле, пропст Дальнего Востока:**

До сих пор мой онлайн-опыт был ограничен несколькими попытками организовать образовательные мероприятия в Скайпе. В 2017 году мы с небольшой группой читали и обсуждали ключевые работы Мартина Лютера. Затем в 2018 году во время Адвента я предложил еженедельные онлайн-встречи для всех желающих из Дальневосточного пропства. Однако отклик на эти предложения был очень небольшой; я уже успел убедиться в том, что интерактивные онлайн-занятия для нашей аудитории не подходят. Но опыт последних месяцев показывает, что всё-таки есть возможность развиваться в сторону большего количества оживленных онлайн-встреч.

Минусы онлайн-богослужений очевидны – нет возможности находиться в непосредственной близости, нет возможности живого общения, объятий, совместных песнопений. Кроме того, очень большой минус в том, что мы не причащаемся вместе.

Однако онлайн-богослужения обладают, на мой взгляд, огромными перспективами. Они могут нас объединить, если между нами огромные расстояния (для Дальневосточного пропства такая проблема очень актуальна); они дают возможность участвовать в богослужениях тем, кто не может по тем или иным причинам выходить из своего дома. Я больше чем убежден, что онлайн-богослужения должны сохраниться наряду с богослужениями на местах, даже после окончания самоизоляции.

Мне кажется, что мы (или по крайней мере я) до конца не осознали новые возможности, которые возникают через онлайн-богослужение. Например, в прямом эфире люди могут писать свои вопросы или молитвенные нужды в чате, и пастор может на них сразу реагировать. Есть еще много возможностей в таком формате: трансляции

видео, дополнительных материалов, интерактивы, но нам еще до этого нужно «дорости».

Две главные сложности у богослужения в онлайн-формате: не все люди могут или готовы использовать эту технологию, особенно представители старшего поколения; и второе, нам пока не удалось найти хороший способ использовать музыку на богослужении. Наши прихожане скучают по музыке. Мы также иногда делаем записи богослужения для тех, кто не мог присутствовать. А здесь мы столкнулись с нехваткой качественного оборудования для записи и редактирования видеоматериалов.

Я не думаю, что лайки, обратная связь являются каким-то особенно верным показателем полезности того или иного контента. Но комментарию можно было бы использовать для того, чтобы развивать творческие идеи и вместе искать новые пути.

Я думаю, нам нужно постараться сохранить формат онлайн-богослужения. И я полностью уверен, что наши прихожане будут и в дальнейшем ценить и смотреть записи, которые сделаны хорошо, как, например, в Омске, Челябинске, Москве.

Но не менее важно, чтобы мы продолжали использовать эту технологию для других форм общения: церковные встречи, библейские часы, образовательные мероприятия. Так как наш постоянный «враг» – это огромные пространства между нами, нам надо использовать современные технологии и в дальнейшем для того, чтобы сохранять и углублять нашу взаимосвязь.

Эти дни – уникальный шанс для нас сконцентрироваться на молитве (особенно за тех, кто болеет, кто работает в опасных сферах, кто лишился работы), на Священном Писании, на взаимоделивании друг с другом.

Остается пожелать читателям, чтобы мы смело пробовали новое в эти дни и не боялись делать свои предложения для укрепления наших связей друг с другом во время изоляции, да и не только.



«Концентрируя внимание на объективе видеокamеры, представляешь лица людей – прихожан...». Пастор Евгений Филиппов ведет онлайн-богослужение в церкви Христа

**Евгений Филиппов, пастор общины Омска:**

За время своего служения в нашей Церкви это мой первый опыт проведения дистанционных богослужений. В данной ситуации вспоминается высказывание: «Не было бы счастья, да несчастье помогло».

Скажу честно, если бы не ситуация, связанная с режимом самоизоляции, я не уверен, что у меня возник бы вопрос о трансляции богослужений онлайн.

Первый опыт всегда вызывает большое количество различных чувств и вопросов: страхи, переживания, сомнения. Как это сделать? С кем это сделать? Ведь здесь тоже нужна команда, с которой ты можешь решать ряд сопутствующих вопросов и задач. И слава Христу, что есть люди, которые готовы разделить с тобой эти хлопоты.

А самая главная сложность была только одна – психологическая. А именно – настрой на богослужение. Я думаю, что для каждого важен визуальный контакт, и когда ты стоишь за кафедрой перед пустым залом, это немного обескураживает. Это минус таких богослужений: отсутствие живого контакта и живого общения. Но, концентрируя внимание на объективе видеокamеры, представляешь лица людей – прихожан, которые тебя слушают, и это дает стимул к дальнейшим действиям.

Я никогда не думал, что мне придется стать в какой-то степени «медийной личностью». И с онлайн-богослужениями приходишь к мысли, что сейчас твою проповедь услышит намного больше людей, чем на обычном богослужении. Этот факт приводит меня немного в смущение. Но мы все чему-либо учимся в нашей жизни. Признаюсь, за все это время я один раз посмотрел богослужение, мне было достаточно десяти минут, чтобы посмотреть на себя со стороны и сказать: «Какой ужас!» А дальше я всё представил на суд Божий и на отклики прихожан.

Когда заканчиваются наши богослужения, то прихожане могут поделиться своими эмоциями друг с другом или высказать их пастору. Всё, что связано с онлайн-богослужениями, выглядит иначе. И поэтому все лайки, репосты, комментарии, а также телефонные звонки пришли на смену живому обмену эмоциями – ведь это всё тоже мнения и чувства людей.

Если мы говорим о будущем такого формата богослужений, то должны сказать, что есть общины, которые такую возможность давно используют, записывая богослужения и делясь ими в Интернете. На мой взгляд, такой формат – это всё же вынужденная мера. Никто и ничто не может заменить живого общения друг с другом.

А вот вариант прямой трансляции богослужений необходим. Ведь есть люди, которые не могут прийти в Церковь в то или иное воскресенье по состоянию здоровья, и это было бы для них хорошей возможностью быть с общиной вместе.

В конце хотел бы пожелать нашим читателям Божьего благословения и мудрого сердца, как когда-то просил у Бога сам Соломон, так как этот мир меняется и мы сами меняемся. В нашей жизни происходит всегда что-то новое, а любовь и мудрость Божья пребывают вовек. ■